

**Thứ Bảy, 12-10-2024. Năm B**  
**Saturday, October-12-2024. Year B**  
**Tuần 27 Thường Niên**

**Gl 3, 22-29**

**Galatians 3:22-29**

**Lề Luật đã thành người quản giáo dẫn chúng ta tới Đức Kitô (Gl 3,24)**

Why would Paul refer to the law as a “disciplinarian” (Galatians 3:24)? That’s the title given, in ancient times, to a servant who was tasked with escorting a student to school and overseeing his education. Paul wanted the Galatians to understand that the Law of Moses played a similar role in preparing God’s people for salvation in Christ.

The Galatians were converts from paganism who had come to faith through Paul’s preaching of the cross and resurrection of Christ. But sometime after Paul left, some overly zealous Jewish Christians arrived and told them that in order to be saved, they needed to accept circumcision and follow the Jewish law as well. Understandably, the Galatians were confused.

Paul was quick to clarify: it was through the gift of faith that they were saved, not through adherence to the Law. The Law and its negative disciplines—the “thou shalt nots”—were meant to keep God’s people safe until Jesus came and sent his Spirit into their hearts. And now, because that same Spirit dwells in us, we can fulfill the law as we learn to live by the Spirit and not by our fallen nature.

Just think! Because the Spirit lives in you, you can do more than just avoid sin. You can also ask the Spirit to help you imitate Jesus and live out this law of love in your day-to-day life.

For example, you know God has said you

Tại sao Phaolô lại gọi luật pháp là “người kỷ luật” (Gl 3,24)? Đó là danh hiệu được trao vào thời xa xưa cho một người hầu được giao nhiệm vụ hộ tống một học sinh đến trường và giám sát việc học của học sinh đó. Phaolô muốn người Galát hiểu rằng Luật pháp Môisen đóng vai trò tương tự trong việc chuẩn bị cho dân Chúa để được cứu rỗi trong Đức Kitô.

Người Galát là những người hoán cải từ ngoại giáo đã đến với đức tin thông qua lời rao giảng của Phaolô về thập tự giá và sự phục sinh của Đức Kitô. Nhưng một thời gian sau khi Phaolô rời đi, một số tín hữu Do Thái quá nhiệt thành đã đến và nói với họ rằng để được cứu, họ cần phải chấp nhận phép cắt bì và tuân theo luật pháp Do Thái. Có thể hiểu được, người Galát đã bối rối.

Phaolô nhanh chóng làm rõ: họ được cứu là nhờ ân sủng đức tin, chứ không phải nhờ tuân theo Luật pháp. Luật pháp và các kỷ luật tiêu cực của nó - những điều “người không được làm” - có mục đích giữ cho dân Chúa được an toàn cho đến khi Chúa Giêsu đến và sai Thánh Linh của Ngài vào lòng họ. Và bây giờ, vì cùng một Thánh Linh ngự trong chúng ta, chúng ta có thể thực hiện luật pháp khi chúng ta học cách sống theo Thánh Linh chứ không phải theo bản chất sa ngã của mình.

Hãy nghĩ xem! Vì Thánh Linh sống trong bạn, bạn có thể làm nhiều hơn là chỉ tránh tội lỗi. Bạn cũng có thể cầu xin Thánh Linh giúp bạn noi gương Chúa Giêsu và sống theo luật yêu thương này trong cuộc sống hằng ngày của bạn.

Ví dụ, bạn biết rằng Chúa đã phán rằng bạn

shouldn't covet other people's possessions. That's true, but you can go further. You can ask the Spirit to help you be content with what you have. You can even ask him to open your eyes to the needs around you and to free your heart to meet those needs. That's one way to translate the "thou shalt nots" into love of God and neighbor.

So practice listening to the Spirit. Tell him you want to learn how to follow his guidance. Ask him to help you fulfill the law of love just as Jesus did. That's the path to freedom and peace.

"Holy Spirit, help me to live in love."

không nên thèm muốn của cải của người khác. Điều đó đúng, nhưng bạn có thể đi xa hơn. Bạn có thể cầu xin Thánh Linh giúp bạn bằng lòng với những gì mình có. Bạn thậm chí có thể cầu xin Ngài mở mắt bạn để nhìn thấy những nhu cầu xung quanh bạn và giải thoát trái tim bạn để đáp ứng những nhu cầu đó. Đó là một cách để dịch "người không được" thành tình yêu dành cho Chúa và người lân cận.

Vì vậy, hãy thực hành lắng nghe Thánh Linh. Nói với Ngài rằng bạn muốn học cách làm theo sự hướng dẫn của Ngài. Hãy cầu xin Ngài giúp bạn thực hiện luật yêu thương giống như Chúa Giêsu đã làm. Đó là con đường dẫn đến tự do và bình an.

Lạy Chúa Thánh Thần, xin giúp con sống trong tình yêu thương.

**Lc 11, 27-28**

**Luke 11:27-28**

**Phúc cho dạ đã cư mang Ngài và vú đã cho Ngài bú (Lc 11,27)**

Have you ever been so moved in your emotions that you spontaneously expressed your thoughts out loud? Perhaps this was what happened to the woman in today's Gospel. She called out to Jesus in the middle of his teaching to exclaim how blessed was the woman who had borne and nursed a son like him.

This unnamed woman must have been listening intently to Jesus that day because his words pierced her heart, probably in a way she had never experienced before. And yet how surprised she must have been by Jesus' reply: "Rather, blessed are those who hear the word of God and observe it" (Luke 11:28).

So not only was Mary, the mother of Jesus, blessed, but so was this woman in the crowd as she heard Jesus proclaiming the word of God! Maybe Jesus' reply to her echoed in her mind

Bạn đã bao giờ xúc động đến mức bộc phát bày tỏ suy nghĩ của mình thành tiếng chưa? Có lẽ đây là điều đã xảy ra với người phụ nữ trong bài Tin Mừng hôm nay. Bà đã gọi Chúa Giêsu giữa lúc Ngài đang giảng dạy để thốt lên rằng người phụ nữ đã sinh ra và nuôi dưỡng một người con trai như Ngài thật có phúc biết bao.

Người phụ nữ giấu tên này hẳn đã chăm chú lắng nghe Chúa Giêsu vào ngày hôm đó vì những lời của Ngài xuyên thấu lòng bà, có lẽ theo cách mà bà chưa từng trải qua trước đây. Tuy nhiên, bà hẳn đã ngạc nhiên biết bao trước câu trả lời của Chúa Giêsu: "Phúc cho những kẻ nghe và tuân giữ lời Chúa" (Lc 11,28).

Vì vậy, không chỉ Maria, mẹ của Chúa Giêsu, được phúc, mà cả người phụ nữ này trong đám đông khi nghe Chúa Giêsu công bố lời của Thiên Chúa cũng vậy! Có thể câu trả lời của Chúa Giêsu vang vọng trong tâm trí bà cho đến

for the rest of her life. Maybe it even led her to become his follower.

Do you ever consider how blessed you are every time you sit with the Lord and read his word in the Scriptures? This is a gift that keeps on giving: the more we ponder God's word, the more our minds and hearts are enlightened and the more we want to follow Jesus. He captivates us just as he captivated this woman that day long ago. And when God's words pierce our hearts, we want to observe them, even if we do so imperfectly at times.

You might not be feeling particularly "blessed" today, especially if you are struggling in some way. But the fact that you are turning to Jesus, that you are eager to hear his word, means that you are giving him the chance to touch you, heal you, and reassure you of his love. So receive his blessing! Let this time with him and his word reorient you. Let it move your heart, as it did this woman. And let it make you ever more committed to following him, wherever it might lead you.

"Lord, thank you for blessing me with your word—and your presence—today!"

cười đời. Có lẽ nó thậm chí còn khiến bà trở thành môn đệ của Ngài.

Bạn có bao giờ nghĩ mình được phúc biết bao mỗi khi ngồi với Chúa và đọc lời của Ngài trong Kinh thánh không? Đây là một ân huệ không ngừng trao tặng: càng suy gẫm lời Chúa, tâm trí chúng ta càng được soi sáng và chúng ta càng muốn theo Chúa Giêsu hơn. Ngài quyến rũ chúng ta giống như Ngài đã quyến rũ người phụ nữ này ngày xưa. Và khi lời Thiên Chúa xuyên thấu lòng chúng ta, thì chúng ta muốn tuân theo chúng, ngay cả khi đôi khi chúng ta làm như vậy một cách không hoàn hảo.

Bạn có thể không cảm thấy đặc biệt "may mắn" trong ngày hôm nay, đặc biệt nếu bạn đang gặp khó khăn về mặt nào đó. Nhưng việc bạn hướng về Chúa Giêsu, bạn háo hức lắng nghe lời Ngài, có nghĩa là bạn đang cho Ngài cơ hội chạm vào bạn, chữa lành bạn và trấn an bạn về tình yêu của Ngài. Vì vậy, nhận được phúc lành của mình! Hãy để thời gian này với Ngài và lời nói của Ngài định hướng lại bạn. Hãy để nó lay động trái tim bạn, như nó đã làm với người phụ nữ này. Và hãy để điều đó khiến bạn cam kết hơn bao giờ hết để theo Ngài, cho dù điều đó có thể dẫn bạn đến đâu.

Lạy Chúa, con cảm ơn Chúa đã ban phúc lành cho con bằng lời nói - và sự hiện diện của Chúa - hôm nay!

**Nguồn:** the word among us  
**Chuyển ngữ:** Linh mục Phaolô Vũ Đức Thành, SDD.